



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 34

Rozeslána dne 12. června 2003

Cena Kč 15,50

O B S A H:

75. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky k provádění článku 1 Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb ze dne 4. února 1993
76. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší oprava v textu Smlouvy mezi Českou republikou a Kanadou o vzájemné pomoci ve věcech trestních, podepsané dne 3. listopadu 1997 v Ottawě, vyhlášené pod č. 129/2000 Sb. m. s.
-

75

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 5. března 2003 a dne 7. března 2003 v Praze bylo sjednáno Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky k provádění článku 1 Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb ze dne 4. února 1993.*)

Ujednání vstoupilo v platnost dne 7. března 2003.

České znění české note a slovenské znění slovenské note a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

*) Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb ze dne 4. února 1993 bylo vyhlášeno pod č. 120/2001 Sb. m. s.

Č.j.: 301534/2003-KO/5

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a v souladu se závěry učiněnými na konzultacích o konzulárních záležitostech v lednu 2003 má čest navrhnout sjednání ujednání k provádění čl. 1 Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb, podepsaného v Bratislavě dne 4. února 1993, tohoto znění:

1. Pomoc v případech uvedených v článku 1 Ujednání (dále jen „pomoc“) zahrnuje také nezbytně nutnou pomoc při přesunu občanů státu druhé strany z území třetích států, v nichž má diplomatické nebo konzulární zastoupení pouze stát jedné strany, do bezpečí v situacích, které mohou vést k ohrožení života či zdraví.

2. Při stanovení výše nákladů ve smyslu článku 1 odstavec 2 Ujednání bude strana, která pomoc poskytla, zásadně vycházet z prokazatelně vynaložených výdajů na pomoc občanům státu druhé strany.

3. Pokud bude pomoc poskytována současně občanům států obou stran a nebude-li možné náklady pomoci poskytnuté občanům státu druhé strany odděleně určit, budou tyto náklady stanoveny poměrem počtu občanů států obou stran na nákladech celkově na pomoc vynaložených.

4. Výše nákladů stanovená podle odstavce 1 a 2 bude druhé straně neprodleně sdělena diplomatickou cestou k odsouhlasení.

5. Po odsouhlasení výše nákladů uhradí povinná strana tyto náklady bez zbytečného prodlení.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato nóta a nóta Velvyslanectví Slovenské republiky obsahující souhlasnou odpověď slovenské strany tvořily Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky k provádění článku 1 Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb ze dne 4. února 1993, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní nóty a pozbývá platnosti dnem ukončení platnosti Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb, podepsaného v Bratislavě dne 4. února 1993.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze dne 5. března 2003

Velvyslanectví
Slovenské republiky
P r a h a

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky

Nóta 21/2003

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Českej republiky a má česť potvrdiť príjem nóty Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky č. 301.534/2003-KO/5 z 5. marca 2003 nasledujúceho znenia:

„Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky prejavuje úctu Vel'vyslanectvu Slovenskej republiky v Prahe a v súlade so závermi dosiahnutými na konzultáciách o konzulárnych záležitostiach v januári 2003, má česť navrhnúť uzavretie dohody na vykonávanie čl. 1 Dohody medzi Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti konzulárnych služieb (ďalej len „Dohoda“), podpísanej v Bratislave dňa 4. februára 1993 nasledujúceho znenia:

1. Pomoc v prípadoch uvedených v článku 1 Dohody (ďalej len „pomoc“) taktiež obsahuje nevyhnutne potrebnú pomoc pri presune občanov štátu druhej strany z územia tretích štátov, v ktorých má diplomatické alebo konzulárne zastúpenie iba štát jednej strany, do bezpečia v situáciách, ktoré môžu viesť k ohrozeniu života alebo zdravia.

2. Pri určení výšky nákladov v zmysle článku 1, odsek 2 Dohody bude strana, ktorá pomoc poskytla, zásadne vychádzať z preukázateľne vynaložených nákladov na pomoc občanom štátu druhej strany.

3. Pokiaľ bude pomoc poskytovaná súčasne občanom štátov oboch strán a ak nebude možné náklady na pomoc poskytnuté občanom štátu druhej strany samostatne určiť, budú tieto náklady stanovené pomerom počtu občanov štátov oboch strán na nákladoch celkovo vynaložených na pomoc.

4. Výška nákladov určená podľa odsekov 1 a 2 bude druhej strane bezodkladne oznámená diplomatickou cestou k odsúhlaseniu.

5. Po odsúhlasení výšky nákladov uhradí povinná strana tieto náklady bez zbytočného omeškania.

PŘEKLAD

Velvyslanectví Slovenské republiky

Nóta 21/2003

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit příjem nóty Ministerstva zahraničních věcí České republiky č. 301.534/2003-KO/5 z 5. března 2003 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a v souladu se závěry učiněnými na konzultacích o konzulárních záležitostech v lednu 2003 má čest navrhnout sjednání ujednání k provádění čl. 1 Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb (dále jen „Ujednání“), podepsaného v Bratislavě dne 4. února 1993, tohoto znění:

1. Pomoc v případech uvedených v článku 1 Ujednání (dále jen „pomoc“) zahrnuje také nezbytně nutnou pomoc při přesunu občanů státu druhé strany z území třetích států, v nichž má diplomatické nebo konzulární zastoupení pouze stát jedné strany, do bezpečí v situacích, které mohou vést k ohrožení života či zdraví.

2. Při stanovení výše nákladů ve smyslu článku 1 odstavce 2 Ujednání bude strana, která pomoc poskytla, zásadně vycházet z prokazatelně vynaložených výdajů na pomoc občanům státu druhé strany.

3. Pokud bude pomoc poskytována současně občanům států obou stran a nebude-li možné náklady pomoci poskytnuté občanům státu druhé strany odděleně určit, budou tyto náklady stanoveny poměrem počtu občanů států obou stran na nákladech celkově na pomoc vynaložených.

4. Výše nákladů stanovená podle odstavců 1 a 2 bude druhé straně neprodleně sdělena diplomatickou cestou k odsouhlasení.

5. Po odsouhlasení výše nákladů uhradí povinná strana tyto náklady bez zbytečného prodlení.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato nota a nota Velvyslanectva Slovenskej republiky obsahující sùhlasnù odpoveď slovenskej strany tvorili Dohodu medzi Ministerstvom zahraničních věcí České republiky a Ministerstvom zahraničních věcí Slovenskej republiky na vykonávanie článku 1 Dohody medzi Ministerstvom zahraničních věcí České republiky a Ministerstvom zahraničních věcí Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti konzulárných služieb zo dňa 4. februára 1993, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia odpovednej note a ukončí svoju platnosť dňom ukončenia platnosti Dohody medzi Ministerstvom zahraničních věcí České republiky a Ministerstvom zahraničních věcí Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti konzulárných služieb, podpísanej v Bratislave 4. februára 1993.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Velvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe o svojej hlbokej úcte.“

Velvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe má česť potvrdiť, že hore uvedené je prijateľné pre Ministerstvo zahraničních věcí Slovenskej republiky, a že vyššie uvedená nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky a táto odpovedná nota tvoria Dohodu medzi Ministerstvom zahraničních věcí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničních věcí České republiky na vykonávanie článku 1 Dohody medzi Ministerstvom zahraničních věcí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničních věcí České republiky o spolupráci v oblasti konzulárných služieb zo dňa 4. februára 1993, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia tejto note a ukončí svoju platnosť dňom ukončenia platnosti Dohody medzi Ministerstvom zahraničních věcí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničních věcí České republiky o spolupráci v oblasti konzulárných služieb, podpísanej v Bratislave 4. februára 1993.

Velvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe využívá túto príležitosť aby opätovne ubezpečilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o svojej hlbokej úcte.

Praha, 7. marec 2003

**Ministerstvo zahraničních věcí
Českej republiky**

Praha

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato nota a nota Velvyslanectví Slovenské republiky obsahující souhlasnou odpověď slovenské strany tvořily Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky k provádění článku 1 Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb ze dne 4. února 1993, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní note a pozbývá platnosti dnem ukončení platnosti Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb, podepsaného v Bratislavě dne 4. února 1993.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze svou hlubokou úctou.“

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze má čest potvrdit, že výše uvedené je pro Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky přijatelné a že výše uvedená nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky a tato odpovědní nota tvoří Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky k provádění článku 1 Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb ze dne 4. února 1993, které vstoupí v platnost dnem doručení této note a pozbývá platnosti dnem ukončení platnosti Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb, podepsaného v Bratislavě dne 4. února 1993.

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Praha 7. března 2003

**Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky**

Praha

76

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se vyhláší oprava v textu Smlouvy mezi Českou republikou a Kanadou
o vzájemné pomoci ve věcech trestních, podepsané dne 3. listopadu 1997 v Ottawě,
vyhlášené pod č. 129/2000 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhláší opravu v textu Smlouvy mezi Českou republikou a Kanadou o vzájemné pomoci ve věcech trestních, podepsané v Ottawě dne 3. listopadu 1997, vyhlášené pod č. 129/2000 Sb. m. s.

V článku 9 odst. 3 Smlouvy se slova „dožadujícího státu“ nahrazují slovy „dožádaného státu“.

Nové znění článku 9 odst. 3 Smlouvy je tedy následující:

„Dožadující stát poskytne orgánům dožádaného státu potvrzení, v němž bude uvedeno, po jako dobu byla osobní svoboda předané osoby omezena v dožadujícím státu.“



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořtčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Pořtčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbobolská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od zavedování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.